

Multiple Modality in the Lallans Territory: Current Vernacular (Un)acceptability of the Syntax of Modal Combinations in South-Eastern Scotland

Anthony R. Bour*

Abstract

This paper has the purpose to provide a greater understanding of the current use of the syntax of Multiple Modals (MMs) also known as Modal Combinations in the Southern part of Scotland. A series of 8 clauses, each containing one particular combination, is proposed in order to determine the acceptability of these combinations or their potential replacement with alternative constructions. The type of sentence written, the current dialectal knowledge of the respondents, and their grammatical preferences will shed the first light on the level of stability of these vernacular constructions on the ancestral territory of MMs in which only very few field surveys have been conducted to date.

Key words: combinations, modals, syntax, semantics, Scottish English, dialects

* Hermann Paul School of Linguistics, Freiburg im Breisgau, bour.anthony1@orange.fr

1 Introduction

Multiple Modality is not a new dialectal phenomenon in the Western part of the English-speaking world. The number of combinations created via the assembling of different modal expressions (Quirk 1985) remain quite important. Dialectal properties of Multiple Modals (MMs) have regularly been considered as a problem for prescriptive linguists such as Chomsky:

The English double modal auxiliaries such as *might could* pose significant problems for most formal syntactic theories, from Chomskyan generative varieties (e.g., Government-Binding theory) to phrase-structure grammars (e.g., Generalized Phrase Structure Grammar). [...] In the Generalized Phrase Structure Grammar approach, the English modals are heads of a V projection [...] In both theories, then, modal combinations are essentially ruled out. (Nagle 1995, 207)

This dialectal phenomenon does not have its place in all of the Standard English varieties in which only one modal represents the head of the clause. Diachronically speaking, combinations of modals already existed in Old English and Middle English. The difference resides in the grammatical identities of these combinations designated as double-verbs or pre-modal entities. It resulted in divergences in the historical analysis of Double Modals (DMs) and Triple Modals (TMs), especially with the Visser/Nagle opposition. Visser (1963-1973) claims that these early verbal combinations represent the original roots of present-day MMs before the modals we know became auxiliaries at the end of the 15th and early 16th centuries.

Visser claims that modal combinations were frequent in Middle English, and indeed at least *shall may* was. Thus, one might look for a gradual development of the current double modals from combinations of verbs before reanalysis to combinations of auxiliaries afterward. (Nagle 1989, 365)

Nagle prefers creating two unrelated developments of modal combinations, MMs as verbal combinations belonging to former varieties of Old and Middle English and MMs as auxiliary combinations that first appeared in the 18th century in Southern Scotland:

The historical home of the current double modals would appear to be in Scotland and Scots English. (Nagle 1995, 209)

These latter combinations continue to undergo syntactic and semantic modifications with the arrival of Scotsmen and women in the American South from 1718 onwards. What is more, the earliest attestations of Scottish modal combinations, *will can* and

may can, were discovered in Scottish texts drafted by Calderwood and Alexander Ross in 1756 and 1768 respectively:

- (a) If we get a German doctor, not one of us *will can* speak to him. (1756)
- (b) The youth himself *may can* to rule the roost. (1768)

However, Old English structures like *moste* or *moston agan*, (*must ought* in Scottish English) and *sceal agan*, *sceall cunnan* (*should ought* and *should can* in Scottish English dialects of the Lowland area) (Nagle 1989, 366) were detected in previous writings of the Early Middle Ages. Despite their grammatical differences, the morphological resemblance of these former and modern modal combinations cannot, for the time being, confirm a complete historical disconnection. More research in diachronic linguistics as regards this dialectal phenomenon in connection with the history of English modals needs to be pursued in order to get clearer answers on this matter.

The theories that have emerged since the 1970s (Butters 1973) have regularly underestimated the complexity of these vernacular constructions by mainly focusing on a limited series of modal combinations composed of two modals and termed Double Modals (DMs). The first modal takes the epistemic meaning while the second one takes the root meaning:

***Might could**, might can, might would, might should, will can, would can, should can.*

This short list is just the tip of the iceberg. The reality of this dialectal system presents many more combinatorial possibilities, syntactic and semantic orderings, and spelling variants which are less spoken and written by Anglophone natives than those listed above. The combination written in bold nicknamed the “queen of combinations” (De-La-Cruz 1995, 82) is used in every Anglophone location where multiple Modality is present. Nevertheless, the usage of most of these other structures is still far from disappearing. They are simply used in more local areas. Amazing lists of combinations were diagnosed by Montgomery (1994), Di-Paolo (1989), De-La Cruz (1995), Battistella (1995) and Nagle (1994, 1997) Furthermore, most of the studies remained focus on the Southern United States, where there is a majority of Americans of Scotch-Irish origin. They brought these constructions with them when they arrived in the New World between 1718 and 1775 (Montgomery and Mishoe 1994, 19).

Two independent developments of Multiple Modality have been existing since this period. The grammatical-syntactic rules in the positions, types, and meanings of modals are not the same any more in both countries. Only a minority of researchers, such as Brown (1991), Miller and Brown (1982), Millar and Brown (1980) and Nagle (1989, 1994, 1995, 1997) have tried to give a first glimpse of the syntactic and semantic understanding of DMs and TMs in the place where they originated, i.e. Southern Scotland. Although they brought very interesting data from this first research as regards the current use of these combinations in Hawick and the Lothians, no further studies were

carried out in the following years. The latest field survey took place in 1989 by Keith Brown in Hawick. Twenty years later, I wanted to carry out a new one-month field survey in the region where everything started, i.e. the Scottish Borders.

2 Field Survey

From April 18th to May 23rd, 2011, I conducted a dialectal study in four towns of the Scottish Borders region. Below are indicated the names of the four towns as well as the counties to which they belong:

Kelso, Jedburgh and Melrose: county of Roxburghshire

Coldstream: county of Berwickshire

In total, 73 structured-type questionnaires were distributed over the period of 5 weeks, 46 of which were completed by women and 27 by men. Also concerning the age group, 27 of 46 women were aged between 40 and 60 years, whereas for men, 21 of 27 who accepted to answer the questionnaire were aged between 30 and 70 years. Several of these respondents did not come from Scotland but already knew these constructions before working and living in the Scottish Borders, since this dialectal phenomenon is also spoken in Cumberland and Northumberland, two counties located in Northern England.

As mentioned above, this questionnaire was created based on a structured approach. This approach allows for the preparation of questions that are termed in the jargon of social sciences as closed and semi-closed questions. This methodology is especially recommended by the French sociolinguists Calvet and Dumont (1999):

La plupart des chercheurs préfèrent élaborer un questionnaire structuré comprenant à la fois des questions fermées et semi fermées, plutôt qu'un questionnaire composé uniquement de questions ouvertes. (Calvet et Dumont 1999, 18)

Most researchers prefer preparing a structured questionnaire comprising both closed and semi-closed questions, rather than a questionnaire only made up of open questions. (Calvet and Dumont 1999, 18) (English translation by the author Anthony R. Bour)

A closed question consists of the informant simply answering *yes* or *no* to a series of two written questions. This represents the first task of the questionnaire:

1	Have you ever heard the type of structure underlined below? He'll <u>can</u> help us the morn.	Y	N
2	Would you use it yourselves in a similar context?	Y	N

If the respondents answer *no* to the second question, they have to replace it with a grammatical construction that can be similar but not necessarily equal to the combination that, according to him/her, would fit better with the clause.

In semi-closed questions, the respondents have to select one grammatical feature among four proposed options. This represents the second task of the questionnaire

I didn't _____ tak them at aa.

- A/ uisst tae could
 - B/ used to would
 - C/ use tae could
 - D/ used to could
 - E/ another similar construction
-

This paper will focus on the first task in which respondents have the possibility to replace the modal combination proposed in the clause by another construction of his/her choice. It can be either another vernacular construction different or not from an MM or a Standard English construction. By proposing this introductory task, the purpose of this study is also to analyse the progression of the standard or other vernacular constructions different from MMs in a typical Southern Scottish territory in which the Scots language and Scottish-English dialects are still alive. The eight sentences that are proposed contain combinations that some Scottish-(English) respondents may never use, but it does not necessarily mean that their knowledge and use of Multiple Modality is limited. This dialectal phenomenon is so complex and rich that grammatical preferences in the syntax of MMs must automatically be taken into account in such dialectal studies. Here are the eight sentences:

- (1) I know I *might could and should* enjoy myself.
- (2) He *willnae can* come.
- (3) He'll *can* help us the morn.
- (4) I was afraid you *might couldn't* find this address.
- (5) A good machine clipper *would could* do it in half a day.
- (6) I think that we *should have ought've* done that yesterday.
- (7) He *wouldn't could've* worked, even if you had asked him.
- (8) He *should can* go tomorrow.

I will start by showing two tables summarising the initial reactions of the respondents. The first table contains a not insignificant number of respondents who maintained that they know and would use the DMs in most of the eight sentences. The second table will show the contrary. It is quite striking because you find two radical sides in these four towns, i.e. people who recognise and use most of the combinations proposed in this first task and the exact opposite, privileging the standard in which only one modal auxiliary is allowed in the English clause. Intermediate behaviours are rare.

2011	Have you ever heard this kind of structure?		Would you use it yourselves in a similar context?	
	M	W	M	W
might could and should	8	23	6	18
willnae can	13	36	7	14
'll can	12	29	7	19
might couldn't	6	14	3	6
would could	5	19	3	9
should have ought've	12	17	7	9
wouldn't could've	10	20	6	14
should can	11	25	8	17

Table A: Informants who answered both questions positively

Table A above shows the number of respondents who actually use these DMs in day-to-day conversations as well as those who have asserted to have heard these kinds of constructions among their friends, family members, or co-workers. Similar to Hawick, *willnae can*, *'ll can* as well as *should can* remain the most recognisable combinations in Kelso and Jedburgh, especially among female speakers. *Might could and should* is also heard and used orally quite often among the female respondents, while men seem to be less familiar with these constructions. The other DMs of the table are only used from time to time and are not recognisable from most speakers. It is necessary to recall that since Kelso and Jedburgh are defined as less local towns, i.e. adopting more Standard Scottish English features than Hawick, the number of people, especially male

2011	Have you ever heard this kind of structure?	
	M	W
might could and should	18	20
willnae can	13	6
'll can	14	13
might couldn't	20	28
would could	21	22
should have ought've	14	25
wouldn't could've	16	21
should can	15	18

Table B: Informants who answered the first question negatively

respondents, who responded negatively to both questions remains higher than expected, as table B shows. Nonetheless, a certain number of vernacular constructions is still maintained and continues to change morphologically, orthographically, and semantically speaking. The following sections of this paper will present the diverse standard and vernacular structures proposed by the respondents, replacing the MMs indicated in the eight sentences. The brackets after each sentence represent the number of respondents who proposed their alternative to the MM combination. When there is no bracket, the structure of replacement was proposed just once.

3 Structures of replacement

Standard structures	Vernacular structures
I know I <i>should</i> enjoy myself (14)	
I know I <i>could and should</i> enjoy myself (3)	I know I <i>could but I wouldne</i>
I know I <i>might</i> enjoy myself (3)	
I know I <i>may</i> enjoy myself (2)	
I know I <i>might and should</i> enjoy myself (2)	
I know I <i>will</i> enjoy myself (2)	
I know I <i>might, could and should</i> enjoy myself	
I know <i>that I could, and should,</i> enjoy myself	
I know I <i>do</i> enjoy myself	
I know I <i>could</i> enjoy myself	
I know I <i>could, and ought to,</i> enjoy myself	
I know I <i>will</i> enjoy myself	
I know <i>it will be good fun</i>	
I <i>could but should I</i>	
I know I <i>probably should</i> enjoy myself	
I know I <i>should</i> enjoy it	
I know I <i>would and should</i> enjoy myself	
I know I <i>can</i> enjoy myself	
I know I <i>do</i> enjoy myself and life	
I know I <i>might conceivably</i> enjoy myself	
<i>I will go, but, might not enjoy it! Probably I would though!</i>	

Table 1: I know I *might could and should* enjoy myself.

The dominant presence of standard constructions proposed by the informants is relatively recognisable in this first table. There is one exception in which one man added a non-standard Scottish negator *ne*, i.e. *not* in Standard English. A great number of standard structures were proposed, especially those which contain the Central Modals (Quirk 1985, 137) *could*, *should* and *might*. *Should* is the most appropriate modal that was kept in the syntax by Scottish Borders' respondents. *Should* was maintained by five women and nine men. Other respondents wanted to separate the modals of the combination by the conjunction of coordination *and*, which looks as follows:

Might and should *would and should* *could and should.*

Again, we find *should* in this situation always positioned after the conjunction. The other conjunction, *but*, was also proposed by some respondents, therefore separating the two modals of the combination as well. It is difficult to determine at this point if

they still identify these structures as MMs. Is it even mainstream for them? More enquiries of this kind need to be carried out to obtain further clarification in this regard.

Standard structures	Vernacular structures
	He <i>willnae</i> come (4)
He <i>won't</i> come (12)	He <i>cannae</i> come (4)
He <i>won't be able to</i> come (8)	He <i>winnae</i> can come
He <i>will not</i> come (6)	He'll <i>not can</i> come
He <i>can't</i> come (3)	He <i>will not can</i> come
He <i>cannot</i> come (2)	He'll <i>no</i> be able to attend
He'll <i>not</i> come	He <i>winna</i> come
He <i>will not be able to</i> come	He <i>will no</i> be able to come
He <i>wouldn't</i> come	He <i>wouldne</i> come
He <i>will</i> come	
He <i>won't be</i> there	
He <i>is unable to</i> come	

Table 2: He *willnae can* come.

Unlike the first table, it is very interesting to notice the astonishing diversity of vernacular structures of replacement proposed by Scottish-English respondents as regards the DM *willnae can*. In total, ten different dialectal structures were written. At the outset of the table, one woman contracted *will*, followed by the standard negation *not* instead: *'ll not can*.

Two other women had the same attitude and preferred keeping the DM with slightly different modifications. One proposed *winnae can* which implies a change in the spelling of *will* due to its attachment with the Central Scots negator *nae*. Here we can see a spelling and a morphology quite different from the mainstream construction *will not*. Susan Rennie and Matthew Fitt (1999) draw up a great number of spelling variants in regard to the negation with modals in Scots vernacular dialects:

Insteid o *willna* (or *willnae*), or *wullna* (or *wullnae*), ye'll sometimes get *winna* (or *winnae*) or *wunna* (or *wunnae*). (Rennie 1999, 10)

On the contrary, the other woman proposed a more standard spelling variant by writing *will not can*. Separating the negator from the first modal generates an alternative meaning in the sentence. From he *winnae can* come (he won't be able to come) to he *will not can* come (he will be able not to come).

In the first paraphrase we are dealing with an impossible task to realise in the future whereas in the second paraphrase, the person has the possibility to choose to come or not. In Multiple Modality theories, the position of the negator in a DM or TM is very important because it regularly determines the meaning of the entire sentence.

Also, it depends on the morphosyntactic and semantic behaviour of the respondent. In these two variants, it may be considered as one single semantic interpretation for both women. Their level of knowledge of this dialectal phenomenon must also be taken into account in such studies.

Most of the time, people tend to preserve *will* or one of its spelling variants over *can*. Concerning male speakers, six of them chose to write a vernacular structure of replacement. To create this, they deleted *can* but not *will*, which gives interesting writings, such as “*winna* come” and “*willnae* come”. *Na* is a more traditional Southern Scots negator while *nae* is identified as a modern vernacular Central Scots negator. *Wudne* is the translation of *wouldn't* in Standard English and one man in particular included a Semi Modal or, in Quirk's (1985, 13) terminology a “Semi Auxiliary”, which is *be able to* after the vernacular negative *no*. *Can* was replaced by this modal expression. “*Willnae* come” is common to both genders when they use different varieties of Scots. This assembling of *will* + *nae* has regularly been observed in previous studies on vernacular modality in the Lowland Scots area, even in the survey conducted about the Multiple Modality system in the traditional Hawick Scots vernacular (Bour 2010).

Although the number is slightly reduced, there are still more respondents, especially women, who proposed to write modal structures applying the normative rules of the English language. 24 women and 13 men indicated standard modals in the questionnaire. *Won't* was the most written modal by seven women and five men. Seven other women also preferred to associate *won't* with the semi modal *be able to*, which was not the case for men. As regards both genders, there were very few who wrote “he *can't* come” and “he *cannot* come”, a result that is different to the Hawick study (Bour 2010). Furthermore, the DM *won't can* was not proposed in the 2011 study, unlike in the Hawick 2010 study. It shows that tendencies in the use of standard and non-standard modal structures are never the same from place to place, even when they are close together, and that each local and regional town keeps its own habits in terms of dialectal heritage. However, some of these habits are undergoing modifications as time goes on.

Standard structures	Vernacular structures
He <i>can</i> help us the morn (9)	He'll <i>can</i> help tomorrow He'll <i>can</i> help us tomorrow He <i>will can</i> help us the morn
He <i>will</i> help us the morn (4)	
He <i>can</i> help us in the morning (4)	
He <i>can</i> help us tomorrow (2)	
He <i>will</i> help us tomorrow (2)	
He'll help us tomorrow (2)	
He <i>will</i> help us in the morning (2)	
He'll <i>be able to</i> help us the morn (2)	
He <i>can</i> help us this morning	
He <i>will be able to</i> help us	
He <i>will</i> come tomorrow	
<i>Hopefully he will</i> help us	
He <i>can</i> help tomorrow	
He <i>will be able to</i> help us the morn	
He'll <i>be able to</i> help us tomorrow	
He <i>will</i> help us tomorrow	
He'll help us in the morn	
He'll help us tomorrow morning	
He <i>could</i> help us the morn	

Table 3: He'll *can* help us the morn.

Table 3 shows the same DM without the negation and a contraction of the first modal. With these modifications, it can already be noticed that most respondents replaced the DM with standard constructions. Unlike the previous table, there are only three vernacular propositions, all written by women. The presence of the Scottish negator in the second sentence inserted between both modals can generate some more Scots interpretations from a greater part of the respondents. For the moment, however, this remains a hypothesis that still needs to be proven.

In the selected standard clauses, most female informants chose *will* instead of *can* which, like in the second table, shows that the epistemic sense of futurity is more important for these respondents than the root sense of ability expressed by *can*. Four of them also added *be able to* with *will*. Eight male respondents reacted differently by giving priority to the Central Modal *can* instead of *will*. Seven of them selected *will* and only one proposed *could*. There are two grammatical analyses for *could* in this clause:

Either the past tense prevails and the clause means that the person will not be able to help them:

(3a) He could help us the morn but asserted that he does not (or will not) have time.

Or the conditional is dominant and, thus, there is the probability that he may help us or not:

(3b) He could help us the morn. I am going to ask him.

The next clause contains the most common DM spoken and written in the English-speaking world, the so-called ‘queen of combinations’, *might could*, in the negative.

Standard structures	Vernacular structures
I was afraid you <i>might not</i> find the address (9)	I was afraid you <i>might couldnae</i> find the address (2)
I was afraid you <i>couldn't</i> find the address (8)	I was afraid you <i>couldnae</i> find the address (2)
I was afraid you <i>wouldn't</i> find the address (5)	I was afraid you <i>could nae</i> find the address
I was afraid you <i>might not be able</i> to find the address (4)	I was afraid you <i>maybe no be able</i> to find ...
I was afraid you <i>wouldn't be able to</i> find the address (4)	I was afraid you <i>might not can</i> find the address
I was afraid you <i>may not</i> find the address (3)	I was afraid you <i>wouldnea</i> find the address
I was afraid you <i>would not be able to</i> find the address (3)	
I was afraid you <i>mightn't</i> find the address (2)	
I was afraid you <i>maybe couldn't</i> find the address (2)	
I was afraid you <i>would not</i> find the address	
I was afraid you <i>won't</i> find the address	
I was scared you <i>couldn't</i> find the address	
I was afraid you <i>could not</i> find the address	
I was afraid you <i>cannot</i> find the address	
I was afraid you <i>might</i> find the address	
I was worried you <i>wouldn't</i> find the address	

Table 4: I was afraid you might couldn't find this address

Most standard constructions of replacement provided by seven female respondents contain a single modal in the negative *might not*. *Couldn't* was the favourite Central Modal that replaced the DM. Female respondents insisted on the epistemic meaning of *might*,

whereas male informants preferred emphasising the impossibility of realization of the action. Two different paraphrases emerge from these meanings:

Female speaker interpretation:

(4a) It might not have been possible for you to find the address, which worried me.

Male speaker interpretation:

(4b) It was impossible for you to find the address, which worried me.

Regarding vernacular interpretations, five women and three men proposed more regional structures. Two women kept the DM by turning the Standard English negator *not* into the Central Scots enclitic negator *nae*. One man kept *not* and put it between *might* and the present of *could*, i.e. *can*.

Coulnae alone was proposed by two women and one man for this clause. Another woman proposed the variant *could nae*, in which the wide scope negator is detached from the Central Modal. Since it is a sentential negator, it should not be detached from its auxiliary, according to the Scottish English negative system (Brown 1991, 80–81). Nevertheless, this syntactic possibility is commonly found in the North-Eastern Scots dialect called Doric. A few examples written in Buchan Doric show this detachment of the sentential negator with primary auxiliaries *be*, *have* and *do*:

- (a) There wis *nae* English-speakers. (McClure 2002, 54)
- (b) They had *nae* parental attitudes til it. (McClure 2002, 60)
- (c) It's *nae's* just *nae* the same ye know. (McClure 2002, 68)
- (d) Dae ye *nae* spik about your beets? (McClure 2002, 76)
- (e) There'll be *nae* discussion. (McClure 2002, 194)
- (f) I'm *nae* mista'en. (McClure 2002, 195)
- (g) You're *nae* gan near me wi' yoghurt! (McClure 2002, 200)

Nae could be replaced by the narrow scope negator *no* in each of the seven sentences above. Without affecting the meaning of the clauses. The situation would, however, be different if *nae* or *no* would be inserted in one or several modal expressions.

This common type of Scots negator is regularly present in Kelso and Jedburgh, which is quite striking because both towns are just a couple of miles from Hawick and are still very different from this local town in terms of dialect. Hawick is still very connected with traditional Broad Scots, containing different negators that, in the 2010 Hawick study, were still detected as being used with this same modal, i.e. *couldny* and *couldni*. Distance between towns of the Scottish Borders does not seem to bring about a homogenisation of all the Southern Scots dialects.

Unlike the others, this fifth table is very short, due to a lack of structures of replacement. Most respondents removed either *would* or *could* in the DM. *Would* is the most favourite Central Modal for both genders in this clause. The Semi Modal *be able to* was again suggested by the respondents to replace the second modal of the combina-

Standard structures	Vernacular structures
A good machine clipper <i>would</i> do it in half a day (22)	
A good machine clipper <i>could</i> do it in half a day (17)	
A good machine clipper <i>would be able to</i> do it in half a day (7)	
A good machine clipper <i>could</i> do it better	
A good machine clipper <i>will</i> do it in half a day	
A good machine clipper <i>might be able to</i> do it in half a day	
A good machine clipper <i>will be able to</i> do it in half a day	
A good machine clipper <i>would have been able to</i> do it in half a day	
A good machine clipper <i>would</i> do it better	

Table 5: A good machine clipper *would could* do it in half a day.

tion. *Would could* is a North-Eastern English DM which might explain the reason why only standard constructions of replacement were proposed, although there have always been deep cultural connections between the Scottish Borders and Northumberland. The present of *would could*, i.e. *will can* remains the typical Scottish-English combination of the Lallans territory that for many European Anglophone speakers of MMs is still irreplaceable.

Standard structures	Vernacular structures
I think that we <i>should have</i> done that yesterday (35)	We <i>shoul</i> da done that (2)
I think that we <i>should 've</i> done that yesterday (3)	We <i>ought've</i> done that (2)
I think that we <i>shouldn't have</i> done that yesterday (2)	We <i>should have ought'tae</i> done that
I think that we <i>should have</i> done it yesterday (2)	We <i>should</i> done that
I think that we <i>ought to have</i> done that yesterday (2)	We <i>ought have</i> done that
I think that we <i>should not have</i> done that yesterday	
I think that perhaps they <i>should have</i> done that yesterday	

Table 6: I think that we *should have ought've* done that yesterday.

The most standard structure of replacement is the traditional *should have + past participle*, mentioned 35 times in the questionnaires. *Ought to have + past participle*, which remains a very old-fashioned modal structure with or without the *have*-auxiliary, was only written twice.

As regards vernacular structures, the *to* of *ought to* was deleted, which does not change the meaning of the clause. Furthermore, the *have*-contraction in *'ve* next to *ought* and *a* attached to *should*, were proposed by both genders and the *have*-deletion was proposed by only one female respondent, which implies a past participle located after the modal auxiliary (*should done*). All these grammatical morphemes represent a simplification

or levelling processes that are not colloquial features in modern non-standard Scottish English dialects. Only one female respondent suggested a slight modification in the DM by turning the second *have*, 've, into 'tae.

The next DM contains the modal *would* accompanied by a contracted negative, followed by *could* with a contracted *have*.

Standard structures	Vernacular structures
He <i>wouldn't have</i> worked, even if you had asked him (21)	
He <i>could've</i> worked, even if you had asked him (5)	He <i>wouldnae</i> work, even if you had asked him
He <i>would not have</i> worked, even if you had asked him (3)	He <i>couldnae</i> have worked, even if you had asked him
He <i>couldn't have</i> worked, even if you had asked him (3)	He <i>couldnae</i> work, even if you had asked him
He <i>could not have</i> worked, even if you asked him (3)	
He <i>wouldn't have been able to</i> work, even ... (2)	He <i>wouldnea be able tae</i> work, even ...
He <i>would've</i> worked, even if you had asked him (2)	He <i>wouldn't</i> worked, even if you had asked him
He <i>wouldn't be able to</i> work, even if you had asked him	
He <i>was unable to</i> work, even if you had asked him	
He <i>couldn't</i> work, even if you had asked him	
He <i>wouldn't</i> work, even if you had asked him	

Table 7: He *wouldn't could've* worked, even if you had asked him.

In this table, most respondents decided to write mainstream structures of replacement. Regarding their grammatical preferences, 18 women and 12 men preferred deleting *could* and keeping *would* with or without the perfect infinitive *have* + *V-ed* and with or without a negative particle. Very few proposed a vernacular interpretation of the clause by replacing *not* by Central Scots negator *nae* or *nea* attached to either modal. The observation made in Hawick (Bour 2010) again shows the differences in the spelling of the negator. For the same clause, a 20-year-old woman from this town proposed a typical Broad Scots version of replacement:

(7a) He *wouldny* of worked even if you asked him.

As said previously, some Scottish dialectal features are spoken and written in limited geographical and administrative areas of the Borders. Such features, like *ny* or *ni*, can already sound very strange for Scotsmen and Scotswomen residing and working nearby the Hawick administrative area. Similar situations can be found for MMs as well, but it will be more interregional rather than between counties of a same region, due mainly to the length and morphological complexity of the combinations.

In this last clause, only one non-standard structure was proposed by one female respondent. The DM of this clause was preserved, whereas the spelling of the main verb and the time marker was slightly changed. *The morn* or *the morrow* are the favourite Scots spellings for *tomorrow* unlike *the morin*. This spelling must belong to a very spe-

Standard structures	Vernacular structures
He <i>can</i> go tomorrow (12)	
He <i>should</i> go tomorrow (11)	
He <i>should be able to</i> go tomorrow (7)	He <i>should can</i> gan the morin
He <i>will be able to</i> go tomorrow (3)	
He <i>could</i> go tomorrow (2)	
He <i>will</i> go tomorrow	
He <i>should be able to come</i> tomorrow	
He <i>may be able to</i> go tomorrow	
He <i>ought to</i> go tomorrow	
He'll <i>maybe</i> go tomorrow	

Table 8: He *should can* go tomorrow.

cific local Scots dialect that does not exceed the South-Eastern part of the Lowlands, unlike the other two alternatives mentioned above. Regarding Standard English constructions, *should*, with or without additional constructions, remains the favourite modal, proposed 19 times by both genders. It is directly followed by *can* written eight times by women and four times by men. Other Central and Marginal Modals (Quirk 1985, 137) are proposed only once, such as *will*, *ought to* and *may*.

4 Conclusion

The discussion of the 2011 questionnaire that was largely used in Kelso and Jedburgh has shown that a greater number of Standard interpretations were proposed by many respondents, especially women, to replace the modal combinations of the eight sentences. Compared to the 2010 Hawick study, it is a clear upsurge of the Standard, although these three towns are close to one another. Long distance is obviously not a determining factor because rapid changes in the respondents' attitude can be noticed in their use of Multiple Modality in towns located in the same county. Contrary to Hawick, there is generally a lack of participation of male respondents in Kelso and Jedburgh. This has inevitably had an impact on the results obtained, i.e. a greater presence of mainstream structures of replacement over vernacular ones. It is always challenging in questionnaire surveys to reach an equal number of men and women who are ready to complete the study. The behaviour of the respondents when facing such studies keeps varying from town to town. However, a stable maintenance of a minority of MMs in Kelso and Jedburgh is observed. They are still part of the vernacular linguistic culture of the Lowlanders.

References

- Battistella, Edwin. 1995. "The Syntax of the Double Modal Construction." *Linguistica Atlantica* 17: 19-44.
- Bour, Anthony. 2010. "Fonctionnement de la Double Modalité en Ecosse: Théorisation et Mise en Pratique d'un Phénomène Dialectal Contemporain, Porteur de Sens." [The Functioning of Double Modality in Scotland: Theorization and Fieldwork of a Contemporary Semantic Dialectal Phenomenon]. Unpublished Master's thesis, Paul Verlaine University, Metz, Lorraine.
- Bour, Anthony. 2015. "Multiple Modal Constructions in the Western English-Speaking World." *Linguistica Atlantica* 34: 49-63.
- Bour, Anthony. 2015. "Exotic Multiple Modals: Morphology and Syntax." *Scottish Language* 34: 14-41.
- Brown, Keith, and Martin Millar. 1980. "Auxiliary Verbs in Edinburgh Speech." *Transactions of the Philological Society*. 81-133.
- Brown, Keith, and Jim Miller. 1982. "Aspect of Scottish English Syntax." *English World-Wide* 3: 3-17.
- Brown, Keith. 1991. "Double Modals in Hawick Scots." In *Dialects of English Studies in Grammatical Variation*, edited by Peter Trudgill and Jack Chambers, 74-103. London: Routledge.
- Butters, Ronald. 1973. "Acceptability Judgments for Double Modals in Southern Dialects." In *New Ways of Analyzing Variation in English*, edited by Guy Bailey and Roger Shuy, 276-286. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Calvet, Louis-Jean, and Pierre Dumont. 1999. *L'Enquête Sociolinguistique*. Paris: Editions L'Harmattan.
- Chomsky, Noam. 1957. *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- Coleman, William. 1975. "Multiple Modals in Southern States English." PhD diss., Indiana University Bloomington.
- De-La-Cruz, Juan. 1995. "The Geography and History of Double Modals in English." *Folia Linguistica Historica* XVII/1-2: 75-96.
- Di-Paolo, Marianna. 1989. "Double Modals as Single Lexical Items." *American Speech* 64(3): 195-224.
- McClure, Derrick. 2002. *Doric, The Dialect of North-East Scotland. Varieties of English Around the World*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Mishoe, Margaret, and Michael Montgomery. 1994. "The Pragmatics of Multiple Modal Variation in North and South Carolina." *American Speech* 69(1): 3-29.
- Mufwene, Salikoko. 1994. "Double Modals in American Southern English: How Peculiar Are They?" *Contemporary Linguistics* 1: 89-104.
- Nagle, Stephen. 1989. "Double Modals in Early English." In *Historical Linguistics 1989, Papers from the 9th International Conference on Historical Linguistics*, edited by Henk Aertsen and Robert Jeffers, 363-370. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Nagle, Stephen. 1994. "The English Double Modal Conspiracy." *Diachronica* XI 2: 199-212. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Nagle, Stephen, and Michael Montgomery. 1994. "Double Modals in Scotland and the Southern United States: Trans-Atlantic Inheritance or Independent Development?" *Folia Linguistica Historica* XIV/1-2: 91-107.

- Nagle, Stephen. 1995. "The English Double Modals: Internal or Change?" In *Linguistic Change Under Contact Conditions*, edited by Jacek Fisiak, 207-216. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Nagle, Stephen. 1997. "What is Double About Double Modals?" In *Language History and Linguistic Modelling. A Festschrift for Jacek Fisiak*, edited by Raymond Hickey and Stanislaw Puppel, 1513-1526. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svavik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Rennie, Susan, Matthew Fitt, and Barbara Robertson. 1999. *Grammar Broonie: A Guide tae Scots Grammar*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
- Visser, Fredericus T. 1963-1973. *An historical Syntax of the English language*, Leiden: Brill.

Questionnaire of 2011 (Sociolinguistic Study)

Name: _____
Forename: _____
Age: _____
Gender: M / F
Employment: _____
Workplace: _____

I

- 1) I know I might could and should enjoy myself.

After reading the first sentence evoking a context, try to answer the following questions:

- A/ Have you ever heard this kind of underlined structure?
B/ Would you use it yourselves in a similar context? If yes, would you use it regularly, occasionally or rarely?
C/ If not, try to replace it by another one which, according to you, would be more suitable in this context. Do the same for the other seven sentences.

A/ _____
B/ _____
C/ _____

- 2) He willnae can come.

A/ _____
B/ _____
C/ _____

- 3) He'll can help us the morn.

A/ _____
B/ _____
C/ _____

- 4) I was afraid you might couldn't find this address.

A/ _____
B/ _____
C/ _____

- 5) A good machine clipper would could do it in half a day.
A/ _____
B/ _____
C/ _____
- 6) I think that we should have ought've done that yesterday.
A/ _____
B/ _____
C/ _____
- 7) He wouldn't could've worked, even if you had asked him.
A/ _____
B/ _____
C/ _____
- 8) He should can go tomorrow.
A/ _____
B/ _____
C/ _____

II

Choose only one structure (by circling one letter) that, according to you, would be the best choice in the following clauses.

- 1) He _____ refuse.
- A/ might not can
B/ might not could
C/ used to couldn't
D/ might used to couldn't
E/ another similar construction (in this case, write it in the gap. **It must be the same type of grammatical structure as the first four)**)

- 2) I thought maybe I better put it (a hearing aid) on or I _____ understand you.
- A/ might not couldn't
 - B/ might couldn't
 - C/ may not could
 - D/ might will can't
 - E/ another similar construction (in this case, write it in the gap)
- 3) He _____ do it for you.
- A/ should might better
 - B/ will might can
 - C/ 'll should could
 - D/ 'll might can
 - E/ another similar construction (in this case, write it in the gap)
- 4) The girls usually make me some toasted sandwiches but they _____ made any today.
- A/ mustn't could've
 - B/ must not could have
 - C/ mustn't could have
 - D/ might not could've
 - E/ another similar construction (in this case, write it in the gap)
- 5) If we _____ get a piece of a car, things would be better.
- A/ might would
 - B/ may could
 - C/ could might
 - D/ might could
 - E/ another similar construction (in this case, write it in the gap)

6) One of our goals _____ be to encourage non-member involvement.

- A/ might oughta should
- B/ might better
- C/ might should oughta
- D/ might ought to
- E/ another similar construction (in this case, write it in the gap)

7) I think I _____ have me a piece of cake.

- A/ may might can
- B/ might could
- C/ should could
- D/ may should ought
- E/ another similar construction (in this case, write it in the gap)

8) You _____ have the oil changed.

- A/ might ought to should
- B/ may should
- C/ ought to should
- D/ should ought to
- E/ another similar construction (in this case, write it in the gap)

III

Add the question tag you wish to write after each underlined dialectal construction.

- 1) I might could do that, _____ ?
- 2) He must wouldn't steal, _____ ?
- 3) He'll can do it, _____ ?
- 4) He might used to could run the marathon, _____ ?
- 5) You might could see Uranus if you had a telescope, _____ ?

Additional questions concerning these structures

IV

In which other contexts do you use them? (Circle one or several letters)

- A/ In family
- B/ Between friends
- C/ At work
- D/ Alone
- E/ Other suggestions: _____

V

How often do you use (orally) these types of grammatical constructions? (Circle only one letter)

- A/ a lot
- B/ often
- C/ occasionally
- D/ rarely
- E/ not at all

You write these types of constructions: (Circle only one letter)

- A/ a lot
- B/ often
- C/ occasionally
- D/ rarely
- E/ not at all

You write these structures: (Circle only one letter)

- A/ When taking notes during meetings or conferences
- B/ When leaving a note for a friend
- C/ When writing a report
- D/ When writing an e-mail to someone
- E/ When doing something else (What would it be?): _____

VI To conclude

Put each of the underlined dialectal constructions in the negative & in the interrogative.

- 1) I may can get it out tomorrow.

NEG: _____

INT: _____

- 2) He'll should can come the morn.

NEG: _____

INT: _____

- 3) You should ought to make the rules clear.

NEG: _____

INT: _____

- 4) He might can tell you.

NEG: _____

INT: _____

- 5) The children used to would kind of stay in the background, you know.

NEG: _____

INT: _____

Thank you for your cooperation!